

CYM5110 Datblygu Sgiliau Cyfieithu

Yn y modiwl hwn esbonir ychydig o gefndir cyfieithu yng Nghymru a thu hwnt, rhoddir cyflwyniad i ddamcaniaethau cyfieithu perthnasol a thrafodir gwahanol gyweiriau iaith a'r sgiliau sy'n angenrheidiol i gyfieithydd proffesiynol. Mae gwedd ymarferol bwysig i'r modiwl hwn, gyda'r bwriad o baratoi myfyrwyr ar gyfer gweithio mewn swyddi cyfieithu proffesiynol yng Nghymru.

View Online



[1]

Advice to Students Wishing to Become Conference Interpreters: <https://aiic.net/page/56/>.

[2]

Baker, M. 2018. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.

[3]

Baker, M. and Saldanha, G. eds. 2020. Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge.

[4]

Baker, M. and Saldanha, G. 2011. Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge.

[5]

Berk-Seligson, S. 2002. The bilingual courtroom: court interpreters in the judicial process : with a new chapter. University of Chicago Press.

[6]

Brunette, L. and International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings 2003. The critical link 3 : interpreters in the community : selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Montréal, Québec, Canada 22-26 May 2001. John Benjamins Pub.

[7]

Carr, S.E. et al. 1997. The Critical Link: Papers from the 1st international conference on interpreting in legal, health and social service settings, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995. John Benjamins Publishing Company.

[8]

Darlith Goffa Hedley Gibbard - Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru:
<https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/amdanom-ni/darlith-goffa-hedley-gibbard>.

[9]

Davies, E. and University of Wales. Bwrdd Gwybodau Celtaidd. Pwyllgor Iaith a Llenyddiaeth 1967. Rhestr o enwau lleoedd: A gazetteer of Welsh place-names. Gwasg Prifysgol Cymru.

[10]

Delabastita, D. 1997. Traductio: essays on punning and translation. St. Jerome.

[11]

Geiriadur Prifysgol Cymru | Y geiriadur Cymraeg hanesyddol safonol:
<http://www.geiriadur.ac.uk/>.

[12]

Gentzler, E. 2001. Contemporary translation theories. Multilingual Matters.

[13]

Griffiths, B. et al. 1995. The Welsh Academy English-Welsh dictionary: Geiriadur yr Academi. Gwasg Prifysgol Cymru, University of Wales Press.

[14]

Gruffudd, H. and Canolfan Astudiaethau Addysg 2005. Dechrau cyfieithu: llyfr ymarferion i rai sy'n dechrau ymddiddori mewn cyfieithu. Canolfan Astudiaethau Addysg.

[15]

Hiley, C.A. 2014. 101 things a translator needs to know. WLF 101 Publishing.

[16]

Jones, B.P. O Siwt i Liwt.

[17]

Jones, R. 1998. Conference interpreting explained. St. Jerome.

[18]

Kaufmann, J. 2009. Cymdeithaseg Cyfieithu – dylanwad cyfieithu ar y pryd ar y defnydd o'r Gymraeg yng Ngwynedd. Prifysgol Bangor.

[19]

Kiraly, D.C. 1995. Pathways to translation: pedagogy and process. Kent State University Press.

[20]

Lewis, C.W. and University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee 1987. Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 2: Geirfa ; golygwyd gan Ceri W. Lewis. Gwasg Prifysgol Cymru.

[21]

Lewis, D.G. 2000. Pa arddodiad?: a check-list of verbal prepositions. Gwasg Gomer.

[22]

Lewis, D.G. 1995. Y llyfr berfau: a check-list of Welsh verbs. Gomer.

[23]

Lewis, R. 2003. Geiriadur newydd y Gyfraith (Saesneg-Cymraeg): The new legal dictionary (English-Welsh). Gwasg Gomer.

[24]

Munday, J. 2016. Introducing translation studies: theories and applications. Routledge.

[25]

Neubert, A. and Shreve, G.M. Translation as text. Kent State University Press.

[26]

Newmark, P. 1980. Approaches to translation. Pergamon.

[27]

Nord, C. 2005. Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Rodopi.

[28]

Owens, R. and Aslib 1996. The translator's handbook. Aslib.

[29]

Price, A. 1961. Cyfoeth Cyfieithu. Taliesin. 100 (1961), 11-39.

[30]

Prys, D. and Trefor, R. Ysgrifau a Chanllawiau Cyfieithu. Coleg Cymraeg Cenedlaethol.

[31]

Roberts, R.P. et al. 2000. The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998. John Benjamins Publishing Company.

[32]

Samuelsson-Brown, G. and ebrary, Inc 2010. A practical guide for translators. Multilingual Matters.

[33]

Snell-Hornby, M. et al. 19970801. Translation As Intercultural Communication : Selected Papers from the Est Congress - Prague, September 1995. John Benjamins Publishing Company.

[34]

Snell-Hornby, M. 1988. Translation Studies: An integrated approach. John Benjamins Publishing Company.

[35]

Thomas, P.W. 1996. Gramadeg y Gymraeg. Gwasg Prifysgol Cymru.

[36]

Thorne, D.A. 2000. Gafael mewn gramadeg. Gomer.

[37]

University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee 1987. Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 1: Adroddiad ; Pwyllgor Iaith a Lle
n Bwrdd Gwybodau Celtaidd Prifysgol Cymru. Gwasg Prifysgol Cymru.

[38]

Venuti, L. 2012. The translation studies reader. Routledge.

[39]

Wooldridge, D.E. 2011. Gwella Cysill at Ddefnydd Cyfieithwyr: adnabod ymyrraeth gan yr iaith Saesneg mewn testunau Cymraeg. Prifysgol Bangor.

[40]

Wooldridge, D.E. 2015. Proffilio Gwallau: Dadansoddiad o'r gwallau a wneir gan gyfieithwyr Saesneg-Cymraeg. Prifysgol Bangor.

[41]

1989. The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation: First International Symposium on Conference Interpreting at the University of Trieste (Zeta università). Campanotte.

[42]

1995. Topics in interpreting research. University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.